



**REPUBLIK ALBANIEN
UNIVERSITÄT TIRANA
FAKULTÄT FÜR FREMDSPRACHEN
LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE SPRACHE**



**FACHPROGRAMM
Übersetzungspraxis (deutsch-albanisch; albanisch-deutsch)(1)**

Aufwand: 8 Leistungspunkte; 80 Unterrichtsstunden Seminare

Im akademischen Jahr 5. Semester Bachelor

Art des Faches: Pflichtfach

Studiengang: Bachelor Germanistik

Ethikkodex: Ethikkodex der UT (Artikel 4, 6, 7, 9)

ZUSAMMENFASSUNG BZW. LERNERGEBNISSE:

Dies ist ein Pflichtfach für den Lehrplan Übersetzen - Dolmetschen des deutschen Germanistik Studiums, der im ersten Semester des dritten Jahres mit 80 Seminarstunden stattfindet. Das Fach hat einen praktischen Charakter (mit entsprechenden theoretischen Erläuterungen des Dozenten) und dient den Studierenden dazu, ihre Fähigkeiten und Kompetenzen in der Übersetzung von A-B und B-A von Texten aus unterschiedlichen Fachgebieten zu verbessern.

Allgemeine Ziele des Faches: Dieser Kurs zielt darauf ab, eine Einführung in die Praxis des Übersetzens von Texten aus der albanischen Sprache ins deutsche (A-B) und aus der deutschen Sprache ins albanische (B-A) zu geben, um die Studenten mit den Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Texten in verschiedene Sprachen beider Bereiche (Politik, Sozialwissenschaft, Tourismus, Philologie, Recht, Wirtschaft, Literatur etc.), vertraut zu machen. Sie sollten nach einer vielschichtigen Analyse Strategien auf Mikro- und Makroebene entwickeln zu können, um den Text in der Eingangssprache zu synthetisieren und dabei die spezifischen Merkmale dieser Texte zu erkennen. Die Lehrbuchmaterialien stammen aus Zeitungen, Zeitschriften, Ratgebern usw. . Außerdem werden die Studenten innerhalb von etwa 20 Unterrichtsstunden mit verschiedene kostenlose automatische Übersetzungsplattformen wie z. B „Google Translate“, „DeepL“, „Linguee“ vertraut gemacht, wo der Text überprüft wird, Unstimmigkeiten aufgezeigt werden und die Art und Weise der Bearbeitung angezeigt wird. 10 Stunden werden an Gruppenprojekten und deren Präsentation gewidmet. Am Ende des Kurses sind die Studierenden in der Lage, auf die Herausforderungen der Übersetzung der oben genannten Texte vertraut zu handeln.